Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem: Nie będę was pasł. Która ma umrzeć, niech umrze; która ma być usunięta, niech będzie usunięta, a te, które pozostaną, niech nawzajem pożrą swe mięso.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiłem więc: Nie będę was już pasł. Która ma umrzeć, niech umiera; która ma być usunięta, niech będzie usunięta, a pozostałe niech się nawzajem pożrą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Nie będę was pasł. Co umiera, niech umrze, a co ma być zgładzone, niech będzie zgładzone, a ci, *co* pozostaną, niech każdy pożera ciało drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem tedy: Nie będęć was pasł; co zdycha, niech zdechnie, a co ma być wygładzone, niech będzie wygładzone, a które pozostaną, niech pożera mięso jedna drugiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiłem: Nie będę was pasł: co umiera, niech umiera, a co wysieczono, niech będzie wysieczono, a drudzy niech żrżą każdy mięso bliźniego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiedziałem: Nie chcę was paść dłużej; co ma umrzeć, niech umiera, co ma zginąć, niech ginie, a te, które pozostaną, niech się wzajemnie pożrą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego rzekłem: Nie będę was pasł. Co ma umrzeć, niech umrze, co ma zginąć, niech zginie, a te, co pozostały, niech pożerają się nawzajem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałem: Nie będę was pasł! Co ma umrzeć, niech umiera, co ma zginąć, niech ginie, a reszta niech pożera się wzajemnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem więc: Nie będę was pasł. Co ma umrzeć, niech umrze, a co ma zginąć, niech zginie. Pozostałe zaś niech się same nawzajem pożrą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałem więc: ”Już nie będę was pasał. Co ma zginąć, niech zginie, co ma być zgładzone, niech będzie zgładzone a pozostałe niech się wzajemnie pożrą”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я сказав: Не пастиму вас. Те, що вмирає, хай вмирає, і те, що остається, хай останеться, і ті, що осталися, хай поїдять кожний тіла свого ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem: Nie będę wam dłużej pasterzył; niech padnie, które chce upaść; a która zaginęła – niech będzie wytracona; zaś te, co jeszcze pozostały – niech jedna pożre cielesną naturę drugiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu rzekłem: ”Już nie będę was pasł. Umierająca niech umrze. A ginąca niech zginie. Te zaś, które pozostały, niech pożerają – każda ciało swej towarzyszki”. |

1. 1) <x>300 15:2</x> [↑](#footnote-ref-2)